

ARIKA

13 et 14 mars 2020

Paroles

1st words

吸う 吐く 呼吸
SUU, HAKU, KOKYU
Inspirer / Expirer / Respirer

1,2,3,4 リズム
ICHI, NII, SAN, SHI, RHYTHM
1, 2, 3, 4 / Rythme

朝夜 東西 太陽月 上弦 下弦 半月 満月 満ちて欠ける
ASA YORU, HIGASHI NISHI, TAIYO TSUKI, JYOUGEN, KAGEN,
HANGETSU, MANGETSU, MICHITE KAKERU
Matin, nuit / Est, ouest / Soleil, lune / Premier quartier, dernier quartier / Demi-lune, pleine lune / Croissant,
décroissant

海 干潮と満潮 潮の満ち引き
UMI, KANCHO TO MANCHO, SHIO NO MICHU HIKI
La mer / Marée basse et marée haute / Flux et reflux

男性 女性 毎月 月経 経血 赤血球 白血球 静脈 動脈
DANSEI, JYOSEI, MAITSUKI, GEKKEI, KEIKETSU, SEKKEYU, HAKKEYU, JYOMYAKU, DOMYAKU
Homme / Femme / Mensuel / Menstruel / Sang menstruel / Globules rouges / Globules blancs / Veines /
Artères

酸素 二酸化炭素
SANSO NISANKATANSO
O₂ / CO₂

右心室 左心室 心臓 拍動
USHINSHITSU, SASHINSHITSU, SHINZO, HAKUDO
Ventricule droit / Ventricule gauche / Cœur / Pulsation

1,2,3,4 リズム 時間
ICHI, NII, SAN, SHI, RIZUMU, JIKAN
1, 2, 3, 4 / Rythme / Temps

1秒 60個 1分 60個 1時間
ICHI BYO, ROKUJUKKO, IPPUN, ROKUJUKKO, ICHIJIKAN

1 seconde x 60 ... 1 minute x 60... 1 heure

24 個 1 日 7 個 1 週間 4 個 1 ヶ月 12 個 1 年
NIJUYONKO, ICHINICHI, NANAKO, ISSYUKAN, YONNKO, IKKAGETSU, JYUNIKO, ICHINEN
x 24 ... 1 jour x 7... 1 semaine x 4... 1 mois x 12... 1 an

100 個 1 世紀 21 個 21 世紀 現在
HYAKKO, ISSEIKI, NIJUUIKKO, NIJYUISSEIKI, GENZAI
x 100... 1 siècle x 21... 21^e siècle / Le présent

話しだす
HANASHIDASU
Se mettre à parler

気付く 時間はリズム 太陽 昇り 沈む
KIZUKU, JIKAN WA RIZUMU, TAIYO, NOBORI, SHIZUMU
Se rendre compte / Le temps est rythme / Le soleil se lève et se couche

夜から朝 朝から夜
YORU KARA ASA, ASA KARA YORU
De la nuit au matin / Du matin à la nuit

光から影 欠けた月が満ち また欠ける
HIKARI KARA KAGE, KAKETA TSUKIGA MICHU, MATA KAKERU
De la lumière à l'ombre / La lune décroît croît / Puis elle redécroît

海が引っ張られて満ちて引く オスもメスも
UMI GA HIPPARARETE MICHITE HIKU, OSU MO MESU MO
La mer étirée monte et descend / Mâles et femelles

互いを抱き寄せ 胸に耳をあて鼓動を聴く
TAGAI WO DAKIYOSE, MUNE NI MIMI WO ATE KODO WO KIKU
Se serrent l'un l'autre / L'oreille contre le cœur, ils écoutent ses battements

いつも息をする 1 2 1 2
ITSUMO IKI WO SURU, ICHI, NI, ICHI, NI
Toujours respirer / 1, 2, 1, 2

規則的にやってくる繰り返し
KISOKUTEKI NI YATTEKURU KURIKAESHI
Répétition ordonnée

大事だからもう一度繰り返し
DAIJIDAKARA MOUICHIDO KURIKAESHI
- C'est important alors je répète -

二つの拍 繋がりを持った
FUTATSU NO HAKU, TSUNAGARI WO MOTTA
Les deux battements se connectent

言葉は音楽へ変わった
KOTOBA WA ONGAKU E KAWATTA
Les mots deviennent musique

そして音に戻り 時と場に融け

SOSHITE OTO NI MODORI, TOKI TO BA NI TOKE

Puis reviennent au son, ils fondent dans le temps, dans le lieu

時と場は 物語を紡いでる

TOKI TO BA WA, MONOGATARI WO TSUMUIDERU

Ainsi le temps et le lieu créent le fil de l'histoire

UNISON

都市のアスファルトの上 自転車で駆ける
TOSHI NO ASUFARUTO NO UE, JITENSYA DE KAKERU
Rouler à vélo / Sur l'asphalte de la ville

冷えてかじかんだ手に はっと息かける
HIETE KAJIKANDA TE NI, HATTO IKI KAKERU
Souffler sur ses mains / Engourdis par le froid

何かをするため どこかへ出かける
NANIKA WO SURUTAME, DOKOKA E DEKAKERU
Sortir quelque part / Pour faire quelque chose

やることすんだら おうちへ帰る
YARUKOTO SUNDARA, OUCHI E KAERU
Sa tâche accomplie / Rentrer à la maison

うちについたら ご飯食べて シャワー 浴びる
UCHI NI TSUITARA, GOHAN TABETE SYAWA ABIRU
Arrivé chez soi / Manger et se doucher

ビール 夜から昼夜 ねて起きて動く ごくごく 普通の毎日過ぎていく
BIRU, YORU KARA HIRU YORU, NETE OKITE UGOKU, GOKU GOKU, FUTSU NO MAINICHI
SUGITEIKU
Bière / De la nuit à midi puis à la nuit / S'endormir se lever puis bouger / Reboire – Glou-glou / Les jours
ordinaires défilent

Poem

わずかに紫がかった 深い闇の片隅に
小さなシロツメクサを見た
いつからか明滅していたであろう光
ゆっくりだが少しずつ大きさを増し
静かに森の入り口をみいだした

Dans un recoin des ténèbres profondes et violacées
J'ai vu un petit trèfle blanc
La lueur devait clignoter depuis un moment
Lentement, progressivement elle grandissait
Doucement j'ai trouvé l'entrée de la forêt

たしかめるように歩みを進め
ときおり 立ち止まり しばし 真下を見つめた
こがねの断片がひらひらと空(くう)を舞い折り重なる
いくつもの一緒に束ね 瞳の奥に置かれていた出口を目指す
Avec précaution j'ai avancé pas à pas
M'arrêtant parfois, regardant sous mes pieds
Des fragments d'or virevoltent et se superposent dans l'air
En multiples amas, ils gagnent la sortie au fond du regard

もろい鉛が円を描く
記憶と記憶の共鳴 車輪は廻る
見飽きることを恐れ 壊れたわだかまりを
朝と夜のはざまへと放った
Le graphite fragile trace un cercle
Résonance entre les mémoires, la roue tourne
Craignant de me lasser, j'ai lancé
Sur la frontière du matin et de la nuit,
Cette rancœur brisée

風は風へと変わる さざなみが騒ぐ
砂に触る
湿っていた鳥の羽が乾く
長く伸びた影と呼吸を合わす
かわるがわる 太陽と月 移り変わる
Le calme marin se change en vent, les ondulations s'agitent
J'effleure le sable
Les ailes humides de l'oiseau ont séché
J'ajuste ma respiration sur l'ombre étirée
L'un après l'autre, le soleil et la lune, passent de l'un à l'autre

思いには いつのまにか 名前がついた
名前はカタチとなる
だれもがここでは幕引きの前にまたたく
ガラスさえも 長い時間をかけて とけてしまうように
Un jour les sentiments ont eu un nom
Le nom est devenu forme
Ici chacun scintille avant la chute du rideau
Pareil à du verre qui fond lentement

Last words

どうもありがとう
DOUMO ARIGATOU
Merci

この声を聴いてくれる態度
KONO KOE WO KIITEKURERU TAIDO
À ton attitude qui écoute cette voix

幾重にも折り重なってややこしやなマインド
IKUENIMO KASANATTE YAYAKOSHIYANA MAINDO
État d'esprit compliqué, en strates superposées

お互いの思い込みや決めつけを排除
OTAGAI NO OMOIKOMI YA KIMETSUKE WO HAIJYO
Éliminer croyances subjectives et conclusions hâtives

できたなら歪曲は消えて 太陽
DEKITANARA WANKYOKU WA KIETE, TAIYO
Ainsi disparaîtront toutes les déformations, et le soleil

空にあることよくわかる
SORA NI ARUKOTO YOKU WAKARU
On verra bien qu'il est dans le ciel

最高 雲は真っ白
SAIKO, KUMO WA MASSHIRO
C'est si bon, les nuages sont tout blancs

生きてるものたちだけの体温
IKITERU MONOTACHI DAKENO TAION
La température corporelle des êtres vivants

リズムのなかにいるいのち
RIZUMU NO NAKA NI IRU INOCHI
La vie présente dans le rythme

学んでる慈悲 あるいは祈り
MANANDERU JIHI, ARUIWA INORI
Apprendre la pitié ou aller prier

一人で生まれ一人で死ぬけど
HITORI DE UMARE HITORI DE SHINUKEDO
On naît seul et on meurt seul

いつもお母さんたちは身籠り
ITSUMO OKAASANTACHI WA MIGOMORI
Mais les mères conçoivent encore et toujours

21 世紀ですね こんにちは
NIJYUISSEIKI DESUNE, KONNICHIWA
On est au 21^e siècle, bonjour

はじめから知ってたことを想う
HAJIMEKARA SHITTETAKOTO O OMOU
Penser à ce qu'on savait depuis le début

思い出す 期待でも諦めでもない
OMOIDASU, KITAIDEMO AKIRAMEDEMO NAI
Se rappeler, sans trop d'espoir ni abandon

いまここに在るための方法
IMA KOKO NI ARUTAME NO HOUHOU
C'est la solution pour être là, ici et maintenant

どういたしまして
DOUITASHIMASHITE
Mais de rien

対話のために整える姿勢
TAIWA NO TAMENI TOTONOERU SHISEI
C'est la posture adéquate pour entamer un dialogue

往復するやりとり
OUFUKUSURU YARITORI
Les échanges vont et viennent

けしてできない一人で
KESHITE DEKINAI HITORIDE
Tout seul c'est totalement impossible

誰もが内に持つ見えない火をみてる
DAREMOGA UCHINI MOTSU MIENAI HIWO MITERU
On observe tous notre flamme invisible

そしてみつめあって
SOSHITE MITUMEATTE
Et on se regarde mutuellement

みつけあいながら進む同じ時の流れ
MITSUKEAINAGARA SUSUMU ONAJI TOKINO NAGARE
On se regarde dans la même temporalité

いまいけるとこまで着いたら別れ
IMA IKERU TOKOMADE TSUITARA WAKARE
Et une fois arrivés jusqu'ou on peut aller, on se sépare

今度 別の機会にまたね
KONDO, BETSUNO KIKAI NI MATANE
Ce sera pour la prochaine fois, quand on se reverra

もののあはれの中で幸せを知る
MONONO AWARE NO NAKA DE SHIAWASE WO SHIRU
Découvrir le bonheur dans l'éphémère et la simplicité

構え 言葉の種を蒔く
KAMAE, KOTOBA NO TANE WO MAKU
En position, pour semer les graines des mots

そのビートは大地
SONO BEAT WA DAICHI
Ce battement, c'est la terre

マジックのように果実が産まれる
MAGIC NO YOUNI KAJITSU GA UMARERU
Les fruits naissent comme par magie

全身の表情を追いかけて
ZENSHIN NO HYOUJYO WO OIKAKETE
À la poursuite de ce que le corps exprime

失くしてしまうまで伝え合ってる
NAKUSHITESHIMAUMADE TSUTAEATTERU
On se les transmet jusqu'à les perdre

はじめから知ってたことを思い出す
HAJIMAKARA SHITTETAKOTO WO OMOIDASU
Repenser à ce qu'on savait depuis le début

いまここに必要な関係性
IMAKOKONI HITSUYOUNA KANNKEISEI
C'est la relation nécessaire, pour ici et maintenant

(traduction : Miyako Slocombe)